

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е. И. Скафа

2020 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ
АТТЕСТАЦИИ**

**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ПЕРВОМУ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ»**

| | |
|----------------------------|---|
| Специальность: | 45.05.01 Перевод и переводоведение |
| Специализация: | Специальный перевод (английский и немецкий языки) |
| Образовательная программа: | специалитет |
| Квалификация: | лингвист-переводчик |
| Форма обучения: | очная |

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета иностранных языков
А. Г. Удинская
«15» апреля 2020 г.



Программа государственной итоговой аттестации «Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу» составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. №1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:
кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

 А. Г. Косицкая

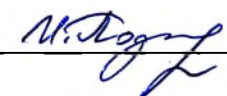
старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода

 Ю. А. Квач

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой

 И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

 О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу является дисциплиной базовой части Блока 3 «Государственная итоговая аттестация» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки). Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

| <i>Характеристика учебной дисциплины</i> | |
|--|--|
| Специальность | 45.05.01 Перевод и переводоведение |
| Специализация | Специальный перевод (английский и немецкий языки) |
| Образовательная программа | специалитет |
| Квалификация | лингвист-переводчик |
| Количество содержательных модулей | |
| Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы | «Государственная итоговая аттестация» Базовая часть |
| Формы контроля (МК, экзамен, зачет) | |
| Показатели | очная форма обучения |
| Количество зачетных единиц (кредитов) | 2 |
| Год подготовки | 5 |
| Семестр | 10 |
| Количество часов | 72 |
| - лекционных | |
| - практических, семинарских | |
| - лабораторных | |
| - самостоятельной работы | 72 |
| в т.ч. индивидуальное задание | |
| Недельное количество часов | |

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Целью государственной итоговой аттестации является определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач по первому иностранному языку и переводу, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки).

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускаются лица, успешно завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы по данной специальности.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в Государственную итоговую аттестацию, выпускнику ДОННУ выдается диплом об образовании с присвоением квалификации «Специалист».

Государственная итоговая аттестация по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки) включает государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу; государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу, а также подготовку и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

Общий объем всех государственных аттестационных испытаний в соответствии с утвержденным учебным планом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки) составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), в том числе на итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу – 2 ЗЕ; на итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу – 2 ЗЕ и на подготовку и защиту выпускной квалификационной работы – 2 ЗЕ.

Требования к сдаче государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу. Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу направлен на проверку элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки):

а) общекультурных (ОК):

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) общепрофессиональных (ОПК):

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

в) профессиональных (ПК):

организационно-коммуникационная деятельность:

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных

языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

информационно-аналитическая деятельность:

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

научно-исследовательская деятельность:

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

г) профессионально-специализированных (ПСК):

способностью осуществлять письменный перевод специальных текстов в определенной предметной области (ПСК-1);

способностью выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2).

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

4.1. ПРОГРАММА ИТОГОВОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ

Государственный экзамен состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает в себя:

1. Перевод с английского языка **на русский экономического или научно-популярного текста объемом 900-1000 печатных знаков.**
Время написания – 45 мин.
2. Перевод с русского языка **на английский общественно-политического текста объемом в 900-1000 печатных знаков.**
Время написания – 45 мин.
Общее время на выполнение заданий – 90 мин.

Устная часть экзамена включает в себя:

1. **Теоретический вопрос по курсу: «Теория перевода» – на русском языке.**
Время выполнения – 10 мин.
2. **Устный перевод с листа текста с английского языка на русский – объем текста 700-750 печатных знаков.**
Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.

3. Прослушивание и устный последовательный перевод с **английского языка на русский общественно-политического, социально-экономического, научно-популярного видео- или аудиотекста (1-1,5 мин. звучания).**
Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.
4. Монологическое высказывание **по предложенной социально значимой теме. Беседа с экзаменаторами по данной теме.**
Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.
Общее время на подготовку к ответу – **20 мин.**

4.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ФОРМИРОВАНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ:

Текст для письменного перевода с английского на русский язык представляет собой неадаптированный экономический или юридический текст на английском языке. Источником могут быть периодические научные издания, монографии, серьезные электронные издания по экономике и другим отраслям науки.

Текст для письменного перевода с русского на английский язык представляет собой неадаптированный текст общественно-политической тематики на русском языке, посвященный одной из актуальных проблем современности или прошлого. Источником могут быть крупноформатная периодика (газеты, журналы), серьезные Интернет-издания.

Текст для устного перевода с листа с английского на русский язык представляет собой неадаптированный текст общественно-политической тематики на английском языке, посвященный одной из актуальных проблем современности или прошлого. Источником могут быть крупноформатная периодика (газеты, журналы), серьезные Интернет-издания.

Текст для прослушивания и устного последовательного перевода с английского языка на русский подбирается из материалов аутентичных англоязычных новостных, аналитических, культурных и научно-популярных программ английских телеканалов и радиостанций в видео- (например, BBC News) или аудиоформате (например, BBC World Service). Тематика текстов носит общественно-политический, социально-экономический или научно-популярный характер.

Список теоретических вопросов по «Теории перевода»:

1. Периодизация истории перевода.
2. Перевод в эпоху античности, Средневековья, Возрождения, Классицизма.
3. Известные переводчики 20 века, их творческая деятельность (В. Набоков, С. Маршак, К. Чуковский, Н. Галь и др.)
4. Перевод Библии на различных этапах развития общества.
5. Переводческое дело на Руси до 17 века. Деятельность Максима Грека.
6. Перевод в период реформ Петра I.
7. Профессиональная этика переводчика.
8. Особенности обучения переводу в России и за рубежом. Переводческие образовательные учреждения.
9. Основные разделы переводоведения и связь теории перевода с другими дисциплинами.
10. Вспомогательные средства в работе переводчика.
11. Перевод как лингвистическая категория. Виды переводов, их общая классификация.
12. История возникновения перевода. Буквальный и вольный переводы. Перевод Библии в Древнем мире.
13. Синхронный перевод в современном мире. История изучения синхронного перевода. Условия экстремальности синхронного перевода.
14. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
15. Проблема единицы перевода. Перевод на разных уровнях.

16. Понятие эквивалентности перевода. Типы переводческой эквивалентности.
17. Концепция непереводимости и концепция полной переводимости. Концепция относительной переводимости.
18. Понятие переводческого соответствия. Типы переводческих соответствий.
19. Лексические переводческие трансформации.
20. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка.
21. Лексико-грамматические трансформации в переводе.
22. Грамматические трансформации в переводе.
23. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык.
24. Способы перевода фразеологизмов. Типология межъязыковых эквивалентов. Причины ошибок при переводе фразеологизмов.
25. Ложные друзья переводчика. Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
26. Перевод имен собственных, имен персонажей художественных произведений, «говорящих» имен.
27. Способы перевода политически корректной лексики.
28. Неологизмы как разновидность безэквивалентной лексики. Способы перевода неологизмов.
29. Понятие каламбура. Способы построения и передачи каламбура на переводящий язык.
30. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц. Использование традиционных соответствий.

Образец экзаменационного билета государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

Образовательная программа специалитета

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)

Учебная дисциплина: Первый иностранный язык и перевод

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос: Понятие каламбура. Способы построения и передачи каламбура на переводящий язык.
2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.
3. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский.
4. Выполните устный перевод с листа текста с английского языка на русский.
5. Выполните последовательный перевод видео- или аудиосюжета.
6. Дайте развернутый ответ по предложенной теме.

Утверждено на заседании

кафедры теории и практики перевода

Протокол № ____ от _____ 20__ года

Зав. кафедрой _____

Члены комиссии _____

Экзаменатор _____

4.3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

Письменная часть экзамена

Письменная часть экзамена, включающая письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский, проводится **не менее чем за 1 неделю** до устной части в день, установленный расписанием экзаменов.

Оба перевода выполняются на компьютерах факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

При переводе допускается использование справочных материалов на бумажном носителе и электронных словарей ABBYY Lingvo, размещённых на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

Устная часть экзамена

Устная часть экзамена проводится в день, установленный для учебной группы расписанием экзаменов.

Задания представлены в виде билетов, содержащих следующие пункты:

- 1) теоретический вопрос по дисциплине, соответствующей программе подготовки (на русском языке);
- 2) практическое задание по устному переводу с листа с английского языка на русский;
- 3) практическое задание по прослушиванию и последовательному переводу английского видео- или аудиотекста;
- 4) практическое задание по английскому языку, предполагающее монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме и беседу с экзаменатором по данной теме.

Время для подготовки ответа на экзаменационные вопросы 1) составляет **10 минут**. Время для подготовки практических заданий 2), 3) и 4) **не предусмотрено**.

Для ответа на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы экзаменаторов каждому обучающемуся отводится **60 минут**. Выпускник может отвечать на вопросы билета в любой последовательности.

5. КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ИТОГОВЫХ ОЦЕНОК

Письменная часть экзамена

Письменные переводы студента проверяются и оцениваются двумя членами экзаменационной комиссии по кредитно-модульной системе, причем оценка выставляется за каждый вид перевода. Данные оценки учитываются при выставлении итоговой оценки на устном экзамене по переводу. При оценке учитываются следующие качественные показатели перевода:

- адекватность передачи функционально-коммуникативной цели;
- эквивалентность исходного текста и текста перевода;
- лингвистическая грамотность;
- лингвотекстологическая корректность ТП.

При оценке адекватности перевода нужно принимать во внимание следующие ошибки:

- пропуск важной информации при переводе и искажение информации – 10 баллов;
- коммуникативные ошибки – 5 баллов;
- лексические ошибки – 2 балла;
- морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 1 балл.

| | | | |
|--------|------------------------------|-----------------------|---|
| 90-100 | высокий уровень | «отлично» | A |
| 80-89 | достаточный уровень | «хорошо» | B |
| 75-79 | достаточный уровень | «хорошо» | C |
| 70-74 | удовлетворительный уровень | «удовлетворительно» | D |
| 60-69 | удовлетворительный уровень | «удовлетворительно» | E |
| 0-59 | неудовлетворительный уровень | «неудовлетворительно» | F |

Устная часть экзамена

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов:

- уровень осмысления изученного теоретического материала;
- умение последовательно адекватно осуществлять перевод с видео- или аудиозаписи с английского языка на русский;
- умение адекватно осуществлять устный перевод с листа с английского на русский язык;
- демонстрация практических навыков и умений перевода с учетом соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- умение четко, логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы в форме монолога, а также вести беседу по заданной теме.

| Оценка по системе баллов и государственной шкале | Требования к оцениванию |
|--|---|
| 90-100 баллов «отлично» | Отметка выставляется, если студент продемонстрировал высокий уровень осмысления изученного теоретического материала, логичное, последовательное, аргументированное его изложение, самостоятельное комментирование примеров; представил адекватный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский; смог полностью понять и последовательно передать содержание прослушанного текста; продемонстрировал умение строить монологическую и диалогическую речь бегло, четко, без видимых затруднений, связанных с поиском средств выражения. |
| 80-89 баллов «достаточный уровень» | Отметка выставляется при умении аргументировано, четко, точно излагать изученный материал и свободно выражать свои мысли; давать оценку, комментируя высказанные тезисы общеизвестными доказательствами; при наличии в переводе ошибок, которые не приводят к искажению смысла текста и норм переводящего языка; если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студенту необходимо повторное прослушивание; если в речи допускаются незначительные стилистические ошибки при умении в целом корректно отвечать на вопросы экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса. |
| 75-79 баллов достаточный уровень | |
| 70-74 баллов «удовлетворительно» | Отметка выставляется, если студент продемонстрировал поверхностное освоение теоретического материала; если при переводе студентом была допущена существенная ошибка; |

| | |
|--------------------------------------|---|
| 60-69 баллов «удовлетворительно» | если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студент допустил существенные ошибки; если студент испытывал значительные затруднения в аргументации своей точки зрения, обоснованном изложении своих мыслей; если студент продемонстрировал низкий уровень сформированности языковых навыков; дал неполные / или неточные ответы на вопросы экзаменатора, испытывал затруднения в понимании вопросов экзаменатора, не мог переспросить экзаменатора в случае непонимания вопроса. |
| 0-59 баллов «неудовлетворительно» | Отметка выставляется, если студент не владеет теоретическим материалом; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на английский; затрудняется последовательно перевести прослушанный текст; не способен дать ответ на дополнительный или наводящий вопрос экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса; отвечает сбивчиво и нелогично, используя элементарные по содержанию и некорректные по форме высказывания. |

Оценка за государственный экзамен складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за перевод текста с английского языка на русский;
- 2) оценка за перевод текста с русского языка на английский;
- 3) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на русском языке;
- 4) оценка за устный перевод текста с листа с английского языка на русский;
- 5) оценка за понимание и устный последовательный перевод видео- или аудиотекста с английского языка на русский;
- 6) оценка за монологическое высказывание и беседу с экзаменатором по заданной теме.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ К ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

| № п/п | Наименование | Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ | Наличие электронной версии в ЭБС |
|-----------------|--|---------------------------------------|----------------------------------|
| Основная | | | |
| 1. | Ветрова, Э. С. Теория перевода и сопоставительное изучение языков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «ДОННУ», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл). | - | + |
| 2. | Волкова, Т. Я. A History of the English language [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / Т. Я. Волкова, А. Г. Косицкая ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. - | - | + |

| | | | |
|-----------------------|---|----|---|
| | Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл). | | |
| 3. | Подгайская, И. М. Практикум по анализу научных и публицистических текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл). | - | + |
| 4. | Подгайская, И. М. Курс лекций по теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Авт.-сост.: И. М. Подгайская, О. В. Гудова. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл). | - | + |
| 5. | Подгайская, И. М. Основы теории английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, А. Г. Удинская, В. А. Дроздов ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл). | - | + |
| Дополнительная | | | |
| 1. | Верещагин, Е. М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного [Текст] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд. – Москва: Русский язык, 1990. – 246[1] с. | 2 | – |
| 2. | Ветрова, Э. С. Этикетные речевые единицы в сопоставительном аспекте [Электронный ресурс] : монография / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2018. – Электронные данные (1 файл). | 1 | + |
| 3. | Калиущенко В. Д. Лингвистическая типология: учебное пособие для магистров специальностей «Язык и литература», «Перевод» факультета иностранных языков / сост. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2011. – 149 с. | 39 | – |
| 4. | Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры, студентов переводческий отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие. – М. : Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). | 0 | + |
| 5. | Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с. | 18 | – |
| 6. | Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты): [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250 с. | 21 | – |

| | | | |
|----|--|----|---|
| 7. | Левицкий, А. Э. Сравнительная типология русского и английского языков [Текст] : учеб. пособие для вузов / А. Э. Левицкий, Л. Л. Славова ; Житомирский гос. ун-т им. И. Франко. – Изд. 2-е. – К. : Освіта України, 2007. – 271 с. | 15 | – |
| 8. | Сравнительная типология английского, немецкого, русского и украинского языков [Текст] : учеб. пособ. / А. Э. Левицкий и др. – Киев : Освіта України, 2009. – 354 с. | 4 | – |

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Для проведения итогового государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу, групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы обучающихся в процессе подготовки к итоговому государственному экзамену необходимо следующее материально-техническое обеспечение.

Для письменной части экзамена:

- межкафедральная учебная лаборатория перевода с лингафонным оборудованием (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

- межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для групповых и индивидуальных консультаций также используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., multifunctional устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;

- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;

- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДОННУ:

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22), укомплектованный учебной мебелью на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>
3. Научная электронная библиотека (eLibrary) – <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Сайт интерактивных книг от ведущих вузов РФ – <https://bookonline.ru/>
5. Энциклопедический словарь филолога – <http://slovarfilologa.ru>
6. Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн. – <http://www.classes.ru>
7. Национальный корпус русского языка – <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
8. British National Corpus online – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
9. The Collins Corpus. An analytical database of English – <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
10. Лингвистический портал английского языка – <http://www.langinfo.ru/>
11. Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов» – <http://linguists.narod.ru/catalogue.html>
12. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>
13. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press – <http://www.oxfordjournals.org>
14. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.jstor.org
15. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press – <http://journals.cambridge.org>
16. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>
17. Тематический терминологический толковый веб-словарь – <http://www.glossary.ru>

9. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

10. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование электронного каталога ЭБС ДОННУ;
- рассылка по электронной почте материалов и вопросов для подготовки к экзамену.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 20 ____ год.

Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20 ____ г.

Заведующий кафедрой _____

